

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 55.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 22. November 1870.

MARDI, 22 novembre 1870.

Beschluß vom 21. November 1870, wodurch
Maßregeln zur Abwehr der Rinderpest an-
geordnet werden.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October
1870, die Viehseuchen betreffend;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 10. Novem-
ber 1870, welcher die Ausführung besagten Ge-
setzes, insbesondere der Bestimmungen der Art.
1, 2, 17 und 18 zum Gegenstand hat;

Nach Einsicht der Ministerial-Beschlüsse vom 1.
und 20. September, sowie desjenigen vom 3.
October 1870 zur Verhinderung der Einschleppung
der Rinderpest über die französische und belgische
Grenze;

In Erwägung daß die genannte Seuche in ver-
schiedenen Ortschaften der belgischen Provinz Luxem-
burg ausgebrochen ist, und daß es angemessen
erscheint Maßregeln zu treffen, welche geeignet
sind dieselbe vom Großherzogthum abzuwehren;

Nach Einsicht der Berathung der Regierung
im Conseil;

Beschließt:

Nachzuachten sind die vorermähnten Bestim-
mungen der Art. 1, 2, 17 und 18 des Königl.

I.

Arrêté du 21 novembre 1870, prescrivant des
mesures contre l'invasion et la propagation du
typhus contagieux.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les
épizooties;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre
1870, ayant pour objet l'exécution de la prédite
loi, et notamment les dispositions des articles 1,
2, 17 et 18;

Vu les arrêtés ministériels des 1^{er} et 20 sep-
tembre, ainsi que celui du 3 octobre 1870, portés
pour empêcher l'introduction de la peste bovine
par les frontières de France et de Belgique;

Considérant que cette maladie vient de se
déclarer dans différentes localités du Luxembourg
belge, et qu'il y a lieu de prendre des dispositions
uniformes pour en préserver le Grand-Duché;

Vu la délibération du Gouvernement en con-
seil;

Arrête:

Sont observées les dispositions prévues des
articles 1, 2, 17 et 18 de l'arrêté royal grand-

35

Großh. Beschlusses vom 10. November 1870, welche lauten, wie folgt:

„Art. 1. — Wenn der contagiöse Typhus (Rinderpest) in einem der Nachbar-Staaten des Großherzogthums ausgebrochen ist, werden untersagt:

„1° Die Einfuhr über die zu bezeichnenden Grenzen und die Durchfuhr von Wiederkäuern jeder Art.

„2° Die Ein- und Durchfuhr der Häute, des Fleisches, des unausgelassenen Fettes, der rohen Wolle, der Hörner und aller sonstigen Abfälle von besagten Thieren, des Strohes, des Heues, des Futters, des Mistes, der gebrauchten Stallgeräthe, der alten Kleider und Lumpen, sowie der von vorbenannten Gegenständen herrührenden Verpackungstoffe, der nicht desinficirten, zum Viehtransport bestimmten Fuhrwerke und Waggons.

„Dieses Verbot erstreckt sich nicht auf trockne und gefalzte Häute vorbenannter Thiere, noch auf rohe Wolle, wenn durch einen Consular-Agenten des Großherzogthums, der Niederlande oder eines der Zollvereinsstaaten bescheinigt oder durch andere Beweisstücke nachgewiesen wird, daß jene Häute oder jene Wolle transatlantischer Herkunft sind.

„3° Die Ein- und Durchfuhr von Hunden und Schweinen.“

„Art. 2. — Kein Thier von der Classe der Wiederkäuer darf von einer Ortschaft nach einer andern gebracht werden, wenn der Führer nicht durch eine vorschriftsmäßige, nicht über 24 Stunden alte Bescheinigung des Bürgermeisters des Ortes der Herkunft nachweist, daß in jener Gemeinde unter den Wiederkäuern der betreffenden Gattung keine ansteckende Krankheit herrscht.

„Diese Bescheinigung muß sofort nach der Ankunft dem Bürgermeister oder einem der Schöffen der Gemeinde, in welche das Thier hineingebracht wird, behändigt werden.“

„Art. 17. — Die Messen und Märkte sind bis zu anderweiter Verfügung insofern untersagt,

ducal du 10 novembre 1870 qui sont ainsi conçues:

« Art. 1^{er}. — Lorsque le typhus contagieux s'est déclaré dans un des États voisins du Grand-Duché, seront interdits:

» 1° L'entrée par les frontières à désigner et le transit des animaux ruminants de toute espèce.

» 2° L'entrée et le transit des peaux, de la viande, du suif non fondu, de la laine crue, des cornes et autres débris de ces animaux; de la paille, du foin, des fourrages, du fumier, des ustensiles d'étables ayant servi, des vieux habits et des chiffons, ainsi que des emballages provenant des objets et matières prémentionnés; des voitures et wagons non désinfectés servant au transport des bestiaux.

» Cette interdiction ne s'étend pas aux peaux sèches et salées des animaux ci-dessus désignés, ni aux laines crues, lorsqu'il est constaté par un agent consulaire Luxembourgeois, des Pays-Bas ou de l'un des États du Zollverein, ou d'autres pièces probantes, que ces peaux ou laines sont de provenance transatlantique.

» 3° L'entrée et le transit des chiens et des porcs. »

« Art. 2. — Aucun animal de l'ordre des ruminants ne peut être conduit d'une localité à l'autre, à moins que le conducteur ne justifie par un certificat du bourgmestre du lieu de départ, conforme au modèle prescrit et n'ayant pas plus de 24 heures de date, qu'il ne sévit dans cette commune aucune maladie contagieuse parmi les ruminants de l'espèce.

» Ce certificat doit être remis immédiatement après l'arrivée au bourgmestre ou à l'un des échevins de la commune dans laquelle l'animal est introduit. »

« Art. 17. — Sont interdits jusqu'à disposition ultérieure, les foires et marchés en tant qu'ils ont

„als sie die Aufstellung zum Verkauf oder den Verkauf von Thieren der Classe der Wiederkäufer zum Gegenstand haben.“

„Art. 18. — Den durch vorangehende Bestimmung untersagten Messen und Märkten wird jede Vereinigung von Vieh verschiedener Eigenthümer gleichgeachtet, was auch der Zweck sein mag, zu welchen dasselbe auf einem öffentlichen Plage oder in einem Privatraume zusammengebracht worden ist.“

Die Vorschriften des Art. 1 sind auf sämtliche Grenzen anzuwenden.

Das Verbot Wollvieh zum Verkauf von einer Ortschaft nach einer andern zu führen ist aufrecht erhalten.

Die Zuwiderhandlungen gegen obige Bestimmungen werden mit den im Gesetze vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

Die Agenten der verschiedenen Verwaltungen des Staates, die Mitglieder der Communal-Verwaltungen, die Agenten dieser letztern, die Officiere und Unterofficiere der bewaffneten Macht, die Thierärzte sind beauftragt über die Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses zu wachen und die Zuwiderhandlungen zu erforschen, anzuzeigen und zu constatieren.

Die Beschlüsse vom 1. und 20. September, sowie derjenige vom 3. October d. J. sind abgeschafft.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung in Wirksamkeit.

Luxemburg den 21. November 1870.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

»pour objet l'exposition en vente ou la vente d'animaux de l'ordre des ruminants.«

«Art. 18.—Sont assimilés aux foires et marchés prohibés par la disposition qui précède, les rassemblements de bestiaux appartenant à divers propriétaires et réunis n'importe dans quel but dans un même endroit public ou privé.»

Les prescriptions de l'art. 1^{er} s'appliquent à toutes les frontières.

La défense de conduire les animaux de la race ovine de localité en localité, pour les offrir en vente, est maintenue.

Les infractions aux dispositions qui précèdent sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870.

Les agents des diverses administrations de l'État, les membres des administrations communales, et les agents de celle-ci, les officiers et sous-officiers de la force armée, les vétérinaires, sont chargés de veiller à l'exécution du présent arrêté, de rechercher, de signaler et de constater les contraventions qui y sont commises.

Les arrêtés ministériels des 1^{er} et 20 septembre, ainsi que celui du 3 octobre 1870 sont rapportés.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, est obligatoire à partir du lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 21 novembre 1870.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.